

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)

_____ Петрушенко С.А.
« ____ » _____ 20__ г.

Рабочая программа
Производственная практика, переводческая практика

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая
коммуникация (английский, французский языки)

Для набора 2024 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **английского языка****Распределение часов практики по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	4	4	4	4
Итого ауд.	4	4	4	4
Контактная работа	4	4	4	4
Сам. работа	212	212	212	212
Итого	216	216	216	216

Объем практики

Неделя	4
Часов	216
ЗЕТ	6

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Доц., Кликушина Т.Г. _____

Зав. кафедрой: Демонова Ю. М. _____

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ООП:

Б2.В

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-5.1:Использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля
ОПК-5.2:Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы
ОПК-5.3:Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
ОПК-4.1:Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия
ОПК-4.2:Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
ОПК-4.3:Использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
ОПК-2.1:Знает и понимает психолого-педагогические и методические основы обучения иностранным языкам
ОПК-2.2:Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам
ОПК-2.3:Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации
УК-4.1:Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.2:Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка (ов)
УК-4.3:Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном (ых) языке(ах)
ПК-1.1:Интерпретирует преподаваемую область научного знания и профессиональной деятельности, актуальные проблемы и тенденции ее развития, современные методы; роль преподаваемого учебного предмета, курса, дисциплины (модуля) в дополнительных общеобразовательных программах обучения детей и взрослых ; требования нормативных документов, регламентирующих содержание дополнительного образования и организацию образовательного процесса; тенденции развития образования, общую политику образовательных организаций дополнительного образования; информационные аспекты деятельности педагога дополнительного образования.
ПК-1.2:Использует педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся по освоению учебного предмета, курса, дисциплины (модуля), на практике
ПК-1.3:Применяет методику проведения учебных занятий по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) дополнительной образовательной программы; методы организации самостоятельной работы обучающихся по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) дополнительной образовательной программы
ПК-4.1:Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики
ПК-4.2:Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста
ПК-4.3:Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5.1:Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета
ПК-5.2:Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации
ПК-5.3:Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения

ПК-6.1: Анализирует методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода, интерпретирует информацию из основных информационно-поисковых и экспертных систем.
ПК-6.2: Применяет основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использует компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях, ориентируется в основных информационно-поисковых и экспертных системах.
ПК-6.3: Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использует профессиональные источники информации.
ОПК-6.1: Знает принципы работы современных информационных технологий
ОПК-6.2: Использует информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
<ul style="list-style-type: none"> • теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения; • специфику работы со словарями; • содержание нормативного документа организации – Устава и вариативных нормативных документов, регламентирующих деятельность конкретного предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики; • общетеоретические и практические основы устного, письменного и синхронного переводов; • сферу деятельности предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики и владеть на должном уровне терминологией и вокабуляром, необходимыми для осуществления перевода на высоком уровне; • правила универсальной переводческой скорописи и уметь своевременно ими воспользоваться; • профессиональные требования, предъявляемые к устному/письменному переводчику и следовать им.
Уметь:
<ul style="list-style-type: none"> • переводить тексты/сообщения с русского на иностранный и с иностранного на русский язык в устной и письменной форме; • давать адекватный ситуации перевод в устной и письменной форме, в случае необходимости синхронно; • определять жанр предлагаемого для перевода текста и владеть способами перевода его на родной и иностранный язык; • пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет сети; • делать своевременный корректный и грамотный перевод в определенной профессиональной коммуникации; • соблюдать требования заказчика перевода и руководящего состава предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики; • переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и т.п.
Владеть:
<ul style="list-style-type: none"> -высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; -основами современной информационной и библиографической культуры; -навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; -навыками критического анализа процесса и результатов своей деятельности; -навыками решения основных переводческих проблем; -основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; -основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); -методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; -методикой предпереводческого анализа текста; -навыками осуществления всех видов двустороннего перевода (письменный, устный перевод с листа, последовательный и синхронный перевод), используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик исходного текста; -навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; -навыками редактирования перевода и оценки его качества; -навыками правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

3. ПРАКТИКА

Вид практики:
Производственная
Способ практики:
нет

Форма практики:
нет
Тип практики:
Форма отчетности по практике:

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. I. Ознакомительный этап				
1.1	Установочная конференция (ознакомление с программой практики). /Лек/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9 Л1.10 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14
1.2	Знакомство с местом прохождения практики. Консультации руководителя производственной практики. /Лек/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ПК-6.3 ОПК-6.2	Л1.3 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Л2.9 Л2.14

1.3	<p>Изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов для осуществления переводческой деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Особенности, шаблоны, требования к переводу личных документов (паспорт; свидетельство о рождении; аттестат об общем среднем образовании или диплом с приложением) и его оформление. 2. Делопроизводство на английском языке. Особенности перевода деловой корреспонденции с/на английский язык. Шаблоны письменного перевода. Особенности оформления различного рода деловых писем. 3. Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению. Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе. 4. Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода. Сроки сдачи. 5. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. 6. Этика устного перевода. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). 7. Нормы письменного этикета деловой переписки. 8. Рабочее место переводчика и его современное оснащение. 9. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика. 10. Работа переводчика-фрилансера. 11. Особенности проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем. 12. Особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия. Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. <p>Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации.</p> <p>/Ср/</p>	7	48	УК-4.1 УК-4.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ОПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14
	Раздел 2. II. Практический этап				
2.1	<p>Ознакомление с базой практики: оргструктурой базового учреждения и местом отдела переводов / переводчика в этой оргструктуре, историей, областью деятельности, внутренней организационной структурой, видами выпускаемой продукции, ее реализацией на международном рынке; должностными обязанностями и порядком работы отдела переводов / переводчика базового учреждения; анализ положения, занимаемого предприятием в отрасли.</p> <p>/Ср/</p>	7	20	УК-4.1 УК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2	Л1.1 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.14
2.2	<p>Ознакомление с международными связями предприятия, особенностями деловой переписки с иностранными клиентами, с которыми установлены деловые контакты предприятия.</p> <p>/Ср/</p>	7	20	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-5.3	Л1.3 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.14

2.3	Осуществление переводческой деятельности: 1. Подготовка перевода пакета личных документов (паспорт) на английский язык, оформление перевода в соответствии с требованиями (переводы подшиваются к ксерокопиям переводимых документов). /Ср/	7	20	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-5.1 ОПК-5.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14
2.4	2. Подготовка перевода пакета деловой корреспонденции с/на английский язык, оформление перевода в соответствии с требованиями (переводы подшиваются к ксерокопиям переводимых документов). /Ср/	7	20	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-4.2 ОПК-4.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14
2.5	3. Перевод коммуникативного события или коммуникативной ситуации на предприятии (переговоров, экскурсий, презентаций и т.д.). /Ср/	7	20	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14
2.6	Составление англо-русского терминологического глоссария по тематике переводов (не менее 100 ЛЕ). /Ср/	7	20	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-2.3 ОПК-4.1	Л1.6 Л2.1 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.14
2.7	Систематическое ведение дневника практики. /Ср/	7	10	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-2.1	Л1.3 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14
Раздел 3. III. Этап подготовки отчета по практике					
3.1	Самоанализ результатов деятельности в период производственной практики. /Ср/	7	10	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-2.3 ОПК-4.1	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14
3.2	Оформление отчетной документации по итогам практики. /Ср/	7	20	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Л2.9 Л2.14

3.3	Защита отчета по практике на итоговой конференции по практике. /Ср/	7	4	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-4.3 ОПК-5.1 ОПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9 Л1.10 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14
3.4	Зачет с оценкой /ЗачётСОц/	7	0	УК-4.1 УК-4.2 ОПК-2.1 ОПК-2.2 ОПК-2.3 ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ОПК-6.1 ОПК-6.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9 Л1.10 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике представлен в Приложении 1 к программе практики.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебная литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Семенов, Аркадий Львович	Теория перевода: учеб. для студентов учреждений высш. проф. образования	М.: Академия, 2013	10
Л1.2	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.	Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.4		Общая теория перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.6	Гвоздович Е. Н.	Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Минск: ТетраСистемс, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.7		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574196 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.8		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574199 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.9		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596041 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.10		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599324 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1		Англо-русский русско-английский словарь + грамматика	Ростов н/Д: БАРО-ПРЕСС, 2005	49
Л2.2	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	19
Л2.3	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2007	11
Л2.4	Мухортов, Денис Сергеевич	Практика перевода: анлийский = русский: учеб. пособие по англ. яз.	М.: Высш. шк., 2006	40
Л2.5	Кравченко, Наталья Владимировна	Бизнес-лексика. Англо-русский, русско-английский словарь	М.: Эксмо, 2008	1

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.6	Мюллер В. К.	Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов: словарь	Москва: Аделант, 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.7	Стронг А. В.	Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях: словарь	Москва: Аделант, 2012	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241938 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.8	Ахманова О. С.	Русско-английский словарь: словарь	Москва: ОГИЗ. Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1947	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=255566 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.9	Преображенская А. А.	Деловая переписка на английском языке: курс лекций	Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.10		Полный русско-английский словарь: словарь	Санкт-Петербург: Типография Морского министерства, 1878	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457055 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.11	Стрельцов А. А.	Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian: практикум	Москва Вологда: Инфра-Инженерия, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.12		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574203 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.13		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574204 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.14	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

6.3. Информационные технологии:

6.3.1. Перечень программного обеспечения

Гарант (учебная версия)

Microsoft Office

6.3.2. Перечень информационных справочных систем

<http://gramota.ru/>

<http://www.philology.ru/>

<http://window.edu.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Студентам должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Организации, учреждения и предприятия, а также учебно-научные подразделения Университета должны обеспечить рабочее место студента компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Отчёт выполняется в формате страницы – А 4 (книжный). Поля – все по 20 мм. Абзацный отступ – 0,5 см. Шрифт – TimesNewRoman, обычный; размер кегля (символов) – 14 пт. Весь текст должен быть набран обычным шрифтом без стилей. Номер страницы располагается внизу справа. Структура отчёта должна соответствовать основным этапам прохождения практики, и включать: титульный лист (см. Образец), содержание, введение, основную часть (состоящую из параграфов, соответствующих этапам практики), выводы, список литературы. Приложение возможно на усмотрение студента. Объём отчёта 10-15 страниц без приложений. В основном содержании отчёта должны быть не только перечислены, но и проанализированы все виды проведённой в процессе практики работы с примерами. В отчете отражаются: место и время прохождения практики; краткое изложение содержания и выполнения программы и индивидуального задания; последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в ходе практики; описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения учебной практики; анализ наиболее сложных и характерных случаев, изученных студентом; указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики; описание навыков, приобретенных за время практики; какую помощь оказывали студенту руководители практики; возможные предложения по организации труда на соответствующем участке работы. Отчет по мере надобности может иллюстрироваться рисунками, схемами, фотографиями. Вместе с отчетом студент должен представить заполненный дневник практики, в котором кроме записей студента за каждый день практики содержится отзыв руководителя практики от организации. В отзыве отражается:

- ФИО студента, группа, специальность.
- Место и время прохождения практики.
- Результативность решения поставленных перед практикантом задач.
- Степень заинтересованного отношения к поручениям.
- Умение собирать информацию по молодёжной проблематике, строить межличностные отношения.
- Соблюдение дисциплины и правил по технике безопасности.
- Проявление инициативы и творчества, демонстрация уровня индивидуальной теоретической и практической подготовки и др.

На основании дневника и отчета руководитель практики от кафедры принимает решение о допуске студента к защите отчета. Защита отчета проводится в форме индивидуального собеседования.

Защищенный отчет с указанием даты защиты передается руководителем практики от кафедры на кафедру. Отметки о защите отчета по практике проставляются руководителем практики от кафедры в зачетной книжке и экзаменационной ведомости.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
			Д–дневник практики П–пакет переводов личной, деловой

			документации и коммуникативного события (ситуации). С – собеседование О – отчет по практике Экспертное оценивание (отзыв руководителя практики).
ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)			
<i>Знания:</i> особенностей норм этикета, коммуникации в устной и письменной формах на английском языке в ситуациях межкультурного общения	Изучает стратегии межличностного и межкультурного общения на английском языке	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения задач	Д П С
<i>Умения:</i> уметь соблюдать нормы этикета, осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на английском языке	Общается на английском языке, составляет монологические, диалогические высказывания	полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; правильность выполнения заданий; наличие выводов	Д П С
<i>Навыки:</i> Норм этикета, коммуникативные навыки общения в устной и письменной формах на русском и иностранном языках	Использует в речи языковые маркеры стратегий межличностного общения на английском языке	наличие проведенного анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов	Д П С О
ПК-17: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов			
<i>Знания:</i> Знает как осуществлять коммуникацию в различных ситуациях общения с представителями различных культур и социумов на иностранном языке	Изучает, ищет и собирает необходимую информацию, связанную с нормами этикета, речевыми образцами, моделями поведения, лексическими, грамматическими, стилистическими явлениями английского языка	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестовых заданий	Д П С
<i>Умения:</i> Умеет осуществлять	Решает практико-ориентированные задачи,	полнота и содержательность	Д П

коммуникацию на английском языке с представителями различных культур и социумов	связанные с коммуникативными ситуациями между представителями различных культур и социумов	ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; правильность выполнения заданий; наличие выводов	С
Навыки: Общения между представителями различных культур и социумов	Владеет нормами речевого этикета, коммуникативно-ситуативными речевыми образцами, методами убеждения, аргументации своей позиции на иностранном языке.	наличие полных развернутых ответов, логически выстроенных речевых высказываний на иностранном языке.	Д П С О
ПК-16: владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур			
<i>Знания:</i> Большого словарного запаса и фоновых знаний о стране изучаемого языка, принципы построения устной и письменной речи	Изучает, ищет и собирает необходимую информацию по основным понятиям, относящимся к стереотипам, фоновым, лингвокультурологическим знаниям английского языка	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения коммуникативных задач	Д П С
<i>Умения:</i> Применять общие стратегии для обеспечения коммуникативного контакта; умения осуществлять общение с учетом интеракционных и контекстных особенностей	Решение практико-ориентированных задач – анализ особенностей звучания английского языка	полнота ответов и правильность выполнения заданий, наличие выводов	Д П С
<i>Навыки:</i> Преодолевать особенности влияния стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Владеть фоновыми и культурными знаниями, лексикой, грамматикой, сформированной артикуляционной базой английского языка и сформированным фонетическим слухом	наличие проведенного анализа теоретического и практического материала и грамотная интерпретация полученных результатов	Д П С
ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)			
<i>Знания:</i> знать особенности и правила поведения в различных ситуациях устного перевода; нормы международного	Изучает нормы профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение материала; правильность выполнения	Д П С

этикета		поставленных коммуникативных задач	
<i>Умения:</i> уметь осуществлять коммуникацию на иностранном языке, делать свой аргументированный вывод относительно той или иной ситуации общения; применять знания в области фонетики, лингвистики, стилистики, грамматики, межкультурной коммуникации	демонстрирует понимание лингвостилистических явлений и связей между ними; анализирует фонетические явления; понимает и использует методы критического анализа информации; знания норм международного этикета	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение материала; правильность выполнения поставленных коммуникативных задач, наличие выводов	Д П С
<i>Навыки:</i> уметь применять и осуществляет устную коммуникацию на изучаемом языке; использовать фонетические, лексические, грамматические, стилистические явления английского языка в практике коммуникации	участвует в групповых дискуссиях на английском языке по проблематике курса; использует навык публичных выступлений перед аудиторией, являющийся неотъемлемой частью подготовки лингвиста-переводчика; речевые тактики, коммуникативные нормы, речевой этикет в общении; владеет навыками поиска, отбора и использования научной информации по изучаемым проблемам.	наличие проведенного анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов;	Д П С О
ПК-14: владением этикой устного перевода			
<i>Знания:</i> Системы положений, формирующих этику устного перевода	имеет представление об этике устного перевода	Осуществляет профессиональные обязанности с учетом этических норм устного перевода	Д П С О
<i>Умения:</i> правильно использовать полученные знания об этикетных речевых формулах, этике и прагматике документного текста и устной коммуникации на практике, в самостоятельной	имеет представление об общении на иностранном языке с учетом норм этики	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение материала; правильность выполнения поставленных коммуникативных задач и этических норм поведения	Д П С

работе			
<i>Навыки:</i> Владеет системой приёмов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	Усваивает виды устного перевода	Имеет комплекс приемов для успешного осуществления устного перевода в профессиональной сфере	Д П С О
ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста			
<i>Знания:</i> Знает как осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Имеет представление об особенностях ведения устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Осуществляет данные виды перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Д П С О
<i>Умения:</i> Вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением всех необходимых требований и норм языка	Грамотно высказывать и передавать мысли на иностранном языке с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Правильное и грамотное изложение переданного исходного текста	Д П С О
<i>Навыки:</i> системой приёмов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	Владеет принципами ведения устного перевода с соблюдением грамотно лексически, грамматически, стилистически выстроенной устной речи	Выполняет устный последовательный и устный перевод с листа	Д П С О
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе			
<i>Знания:</i> Как работать в текстовом редакторе	Имеет представление о структуре и правилах оформления переведенного текста	Выполненное задание с грамотно оформленной структурой и содержанием	Д П С
<i>Умения:</i>	Имеет представление о стилях	Уверенно работает и	Д

Работать на компьютере, оформлять переведенную документацию	документа и правильности их оформления	оформляет документацию на компьютере	П С
<i>Навыки:</i> Работы на компьютере	Имеет представление о графических редакторах текста, компьютерной верстке	Редактирует и оформляет текст перевода в текстовом редакторе	Д П С О
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			
<i>Знания:</i> Как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Имеет представление и соблюдении правил письменного перевода	Грамотно выполненное письменное задание	Д П С О
<i>Умения:</i> Осуществлять письменный перевод	применять знания о принципах организации и осуществления письменного перевода на практике	Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Д П С О
<i>Навыки:</i> навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости передает ее, автоматически производит выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов текстов	Имеет знания для осуществления грамотного письменного перевода	Владеет системой положений формирующих базу письменного перевода	Д П С О
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода			
<i>Знания:</i> Основные приемы перевода	Имеет представление об эквивалентности в переводе	Полная передача смысла исходного текста при переводе	Д П С
<i>Умения:</i>	Решает, какими способами	использовать знания	Д

Достигать эквивалентности в переводе	эквивалентности в переводе можно передать исходный текст	из разных предметных областей для решения конкретных профессиональных задач и развивать их	П С О
<i>Навыки:</i> системой приёмов осуществления различных видов перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Д П С О
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях			
<i>Знания:</i> Методики выполнения перевода, работы на компьютере для поиска информации в справочной, специальной литературе	Ищет информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает, где найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Д П С
<i>Умения:</i> работать с информацией и библиографическими источниками	самостоятельно ставит цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения	Умеет найти необходимую информацию	Д П С
<i>Навыки:</i> Владения компьютером, работы с источниками информации разного вида	Имеет методическую подготовку для работы с разными источниками информации, а также технические навыки работы на компьютере	Полное выполнение поставленных задач, работает с информацией и библиографическими источниками	Д П С О
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания			
<i>Знания:</i> методикой предпереводческого анализа текста, коммуникативные функции текста	Ориентируется в доминантах перевода	Понимает переводимый текст и знает стратегии перевода	Д П С О
<i>Умения:</i> способностью использовать в познавательной и	Умеет собирать внешние сведения о тексте, ищет информацию об авторе, о происхождении исходного	Владеет спецификой текста, умеет найти необходимую информацию в	Д П С

исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	текста, лексико-грамматических и стилистических особенностей исследуемого отрывка	справочной, специальной литературе	
<i>Навыки:</i> понятийным аппаратом, навыком поиска информации. Интерпретационного анализа текста, обработки исходного текста	Ориентируется в тексте, проводит логический лингвостилистический анализ отрывка	самостоятельно ставит цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения	Д П С
ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения			
<i>Знания:</i> Как вести общение на иностранном языке, преодолевая стереотипы	Имеет представление о стереотипах в поликультурном обществе	Осуществляет межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Д П С
<i>Умения:</i> правильно использовать полученные знания об этикетных речевых формулах, этике и прагматике документного текста и устной коммуникации на практике	использовать знания из разных предметных областей для решения конкретных профессиональных задач и развивать их	наличие полных развернутых ответов, логически выстроенных речевых высказываний на иностранном языке.	Д П С
<i>Навыки:</i> комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.	навыками объективной оценки и нейтрализации конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации	Вести межкультурный диалог в профессиональной сферах общения	Д П С
ОПК-4: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации			
<i>Знания:</i> Знает нормы поведения, принятые в инокультурном	Имеет представление о лингвосоциокультурных особенностях страны	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение	Д П С

социуме, модели социальных ситуаций в ходе межкультурной коммуникации	изучаемого языка	материала; правильность выполнения поставленных коммуникативных задач, наличие выводов	
<i>Умения:</i> применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности	Имеет представление о лингвокультурной составляющей страны изучаемого языка, о моделях речевого поведения в иноязычной среде, осуществляет межкультурную коммуникацию на изучаемом языке	Анализирует социальную и экономическую стороны ситуации перевода	Д П С
<i>Навыки:</i> понятийным аппаратом, навыком поиска информации, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	навыками конструктивного повседневного, делового общения в реальном взаимодействии с людьми	навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости передает ее, автоматически производит выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе	Д П С О
ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений			
<i>Знания:</i> Этику переводчика, Моральные и правовые нормы; методы и приемы активизации и повышения эффективности коллективной работы в профессиональных ситуациях	применяет знания из области психологии в профессиональной деятельности	обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации, способен на поддержание доверительных партнерских отношений	Д П С
<i>Умения:</i> Работать в коллективе, следовать в своей деятельности ценностям и правилам корпоративной культуры	выявляет источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного	Обладает готовностью работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание	Д П С

	взаимодействия	доверительных партнерских отношений	
<i>Навыки:</i> навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом	навыками конструктивного делового общения в реальном взаимодействии с людьми	Владеет навыком поведения в коллективе и общения с гражданами в соответствии с нормами этикета, нравственности и законности	Д П С
ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов			
<i>Знания:</i> обширным активным вокабуляром, позволяющим выразить свои мысли по разным темам, стилистическими ресурсами рабочих языков	Изучает стратегии устного и письменного общения на английском языке и его социокультурные и межкультурные особенности	Полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса	Д П С
<i>Умения:</i> адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации	Решает задачи межличностного и межкультурного взаимодействия, формулирует выводы на основе анализа функционально-стилистических, ситуационных лингвосоциокультурных особенностей изучаемого языка с применением профессиональных знаний и умений	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; правильность выполнения заданий; наличие выводов	Д П С
<i>Навыки:</i> комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.	Имеет арсенал навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов		Д П С О

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ЛИСТ ОЦЕНИВАНИЯ ДНЕВНИКА ПРАКТИКИ

Студент _____

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

Направленность (профиль) программы: 45.03.02.02 Теория перевода и межкузыковая коммуникация (английский, французский языки).

№	Критерии оценивания	Оценка			
		5	4	3	2
1	оценка структуры дневника, правильность оформления в целом;				
2	соответствие индивидуального плана работы индивидуальному заданию по практике;				
3	полнота содержания индивидуального плана работы студента в период прохождения практики;				
4	разработанность (детальность) индивидуального плана работы;				
5	полнота и детальность раскрытия видов учебной работы и действий по выполнению учебных заданий;				
6	содержание и адекватность самоанализа деятельности студента по календарным датам прохождения практики в соответствии с индивидуальным заданием;				
7	ясность, четкость и последовательность изложения материала;				
8	своевременность предоставления дневника практики.				
Набрано студентом баллов всего					
Оценка					

Примечание: минимальное количество набранных баллов – 16, максимальное – 40.

Трансформация баллов:

Оценка	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Балл	0-23	24-29	30-35	36-40

Руководитель практики:

«_____» _____ 20_____ г. (подпись)

Пакет переводов личной, деловой документации и коммуникативного события (ситуации)

В пакет переводов, предоставляемый студентом после прохождения производственной практики, входят:

1. Перевод с русского языка на английский язык пакета личных документов (паспорт).
2. Перевод с английского языка на русский язык пакета деловой документации предприятия (15 с. А-4).
3. Перевод с русского языка на английский язык пакета деловой доку-

ментации предприятия (7 с. А-4).

4. Англо-русский терминологический глоссарий по тематике перевода деловой документации предприятия (не менее 100 ЛЕ).

5. Описание и анализ перевода коммуникативного события или комму-никативной ситуации на предприятии.

Для оценки переводов используются критерии, разработанные преподавателями кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета.

I. Критерии оценки письменного перевода текстов:

1. Соблюдение / несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).

2. Передача / непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информа-

ции, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).

3. Полное / неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).

4. Соблюдение / несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.

5. Правильная / неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.

6. Использование адекватной / неадекватной технологии перевода.

7. Правильная / неправильная передача смысла текста оригинала.

8. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

II. Толкование ошибок по письменному переводу:

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
1. Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	1.1. Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 полная ошибка
	1.2. Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	1/2 полной ошибки
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	1/3 полной ошибки
2. Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	2.1. Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
	2.2. Незначительная технологическая ошибка	неадекватное использование переводческого приема	1/4 полной ошибки

		неадекватное использование лексической трансформации	1/4 полной ошиб- ки
		неадекватное использование морфологической трансформации	1/4 полной ошиб- ки
		неадекватное использование синтаксической трансформации	1/4 полной ошиб- ки
3. Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	3.1. Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	1/3 полной ошиб- ки
	3.2. Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	1/4 полной ошиб- ки
	3.3. Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	1/4 полной ошиб- ки
	3.4. Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	1/3 полной ошиб- ки
	3.5. Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	1/4 полной ошиб- ки
	3.6. Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	1/4 полной ошиб- ки
	3.7. Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	1/10 полной ошиб- ки
	3.8. Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	1/10 полной ошиб- ки

4. Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	4.1. Грубая формальная ошибка	наличие в тексте перевода более двух пропусков	1/3 полной ошибки
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	1/4 полной ошибки
	4.2. Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	1/4 полной ошибки
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	1/10 полной ошибки

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку за перевод на 1/3 пункта.

III. Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

Оценка	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
«отлично»	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных ошибок
«хорошо»	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных ошибок
«удовл.»	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных ошибок
«неудовл.»	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных ошибок

Собеседование

После прохождения производственной практики каждый студент проходит собеседование с целью оценки когнитивного компонента оцениваемых компетенций с руководителем практики по следующим вопросам:

1. Особенности, шаблоны, требования к переводу личных документов (паспорт; свидетельство о рождении; аттестат об общем среднем образовании или диплом с приложением) и его оформление.
2. Делопроизводство на английском языке. Особенности перевода деловой корреспонденции с/на английский язык. Шаблоны письменного перевода. Особенности оформления различного рода деловых писем.
3. Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению. Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.
4. Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода. Сроки сдачи.
5. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.
6. Нормы письменного этикета деловой переписки.
7. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
8. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
9. Работа переводчика-фрилансера.
10. Особенности проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.
11. Особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия. Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

По результатам собеседования руководитель выставляет баллы в листе экспертного оценивания.

ЛИСТ ЭКСПЕРТНОГО ОЦЕНИВАНИЯ (ОТЗЫВА) РУКОВОДИТЕЛЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Студент _____

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

Направленность (профиль) программы: 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки).

№	Критерии оценивания	Оценка			
		5	4	3	2
1	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.				

2	Владение лексикой английского языка, специфика которой зависит от места прохождения практики.				
3	Знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения.				
4	Знание системы изучаемых языков и принципов их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации.				
5	Знание действующего законодательства в сфере переводческой деятельности.				
6	Знание этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме.				
7	Знание особенностей проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.				
8	Знание этики устного перевода.				
9	Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).				
10	Умение корректно формулировать и ставить цель и задачи своей профессиональной деятельности, устанавливать приоритеты и выбирать методы решения поставленных задач.				

11	Умение логично выстраивать содержание своей работы, рационально планировать время ее выполнения, определять грамотную последовательность и объем работы при выполнении поставленной задачи.				
12	Умение решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.				
13	Умение пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками.				
14	Умение переводить биэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации.				
15	Умение находить фоновую информацию в интернет-ресурсах и печатных изданиях.				
16	Умение понимать особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.				
17	Умение понимать социальную значимость своей будущей профессии.				
18	Умение использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.				
19	Умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.				
20	Умение осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.				
21	Умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.				
22	Умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.				
23	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.				
24	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач профессионально-ориентированной проектной деятельности.				
25	Способность студента к критическому анализу процесса и результатов своей деятельности.				
26	Владение основами современной информационной и библиографической культуры.				
27	Владение навыками работы с компьютером как сред-				

	ством получения, обработки и управления информацией.				
28	Мотивация к выполнению профессиональной деятельности.				
29	Навыки решения основных переводческих проблем.				
30	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.				
31	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).				
32	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.				
33	Владение методикой предпереводческого анализа текста.				
34	Навыки осуществления всех видов двустороннего перевода (письменный, устный перевод с листа, последовательный и синхронный перевод), используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик исходного текста.				
35	Навыки осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.				
36	Навыки редактирования перевода и оценки его качества.				
37	Навыки правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода, умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.				
38	Интерес к освоению формируемых компетенций в целом.				
39	Отношение студента к практике, к выполнению поручений руководителя – ответственность, заинтересованность в результатах деятельности в ходе практики и при подготовке отчетных документов.				
40	Активность и самостоятельность студента во время про-				

	хождения практики.				
41	Эмоциональный комфорт (дискомфорт), переживаемый студентом при предъявлении ему нового для него, нестандартного задания или вида работы, при возникновении сомнений, трудностей и т.п.				
42	Потребность в преодолении привычных шаблонов репродуктивного воспроизведения материала.				
43	Потребность в использовании и позитивном преобразовании собственного опыта деятельности.				
44	Оценка работы студента над повышением своего профессионального уровня в целом.				
Набрано студентом баллов всего					
Оценка					

Примечание: минимальное количество набранных баллов – 49, максимальное – 100.

Трансформация баллов:

Оценка	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Балл	0-49	50-66	67-83	84-100

Руководитель практики:

«_____» _____ 20__ г.

(подпись)

Форма промежуточной аттестации и критерии оценки всех видов деятельности студента в период практики и подготовленного им итогового отчета

Формой промежуточной аттестации по учебной практике является дифференцированный зачет. Аттестация студента по практике проводится руководителем практики и членами комиссии по результатам оценки всех форм отчетности на итоговой конференции по практике.

Для получения положительной оценки студент должен выполнить все содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

Студент, не выполнивший всю программу практики или не представивший ее результаты в установленные сроки, считается неаттестованным.

Оценка по практике выставляется руководителем практики с помощью специального оценочного листа.

ЛИСТ АККУМУЛЯЦИИ БАЛЛОВ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Студент _____

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

Направленность (профиль) программы: 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки).

№	Оценочное средство	Кол-во баллов
I компонент оценки по практике:		
1	Дневник практики	
2	Отчет по практике	
3	Экспертная оценка (отзыв) руководителя практики	
Набрано студентом баллов всего*		
Оценка*		
II компонент оценки по практике:		Оценка
4	Пакет переводов личной, деловой документации и коммуникативного события (ситуации).	
III компонент оценки по практике:		Оценка
5	Экспертная оценка (отзыв) руководителя практики от образовательной организации	
Итоговая оценка по производственной практике**		

*Примечание: минимальное количество набранных баллов – 49, максимальное – 100.

Трансформация баллов:

Оценка	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Балл	0-49	50-66	67-83	84-100

** Итоговая оценка по практике складывается из 3-х компонентов:

I компонент оценки по практике – сумма баллов, набранная студентом за дневник, отчет по практике и экспертную оценку (отзыв) руководителя практики.

II компонент оценки по практике – оценка за пакет пакет переводов личной, деловой документации и коммуникативного события (ситуации).

III компонент оценки по практике – оценка руководителя практики от предприятия. Итоговая оценка по производственной практике представляется собой среднее арифметическое I, II и III компонентов оценки по практике.

Руководитель практики:

«_____» _____ 20__ г.

(подпись)

Критерии оценки:

Оценку «Отлично» получают студенты, которые выполнили весь объем практики, реализовали все поставленные задачи, своевременно предоставили отчетную документацию, дали глубокий самоанализ, показали высокий уровень профессиональной компетентности в рамках практики.

Оценка «Хорошо» ставится студентам, освоившим полностью со держание практики, показавшим хороший уровень профессиональных знаний и умений. Студенты, получившие хорошо, имеют отдельные недочеты, связанные с глубиной представленного самоанализа и оформлением отчетности.

Оценка «Удовлетворительно» ставится студентам, в целом освоившим содержание и задачи практики, однако, имеющие существенные недостатки, как в проведении практики, так в анализе ее материалов.

Оценка «Неудовлетворительно» ставится студентам, не освоившим содержание и задачи практики.

Итоги производственной практики подводятся на итоговой конференции, где презентуются мини-проекты, обсуждаются результаты практики и выставляются оценки. На итоговой конференции должны присутствовать все практиканты, а также руководители практики.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Промежуточная аттестация в виде зачета с оценкой для обучающихся очной формы обучения проводится, как правило, на последнем занятии в устном виде по расписанию до начала экзаменационной сессии, если иное не предусмотрено учебным планом. Защита Отчета по Производственной практике, практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится при наличии всей отчетной документации. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Методические указания для студентов

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. В рамках установленного времени студенты должны предоставить договор (Приложение 1), заключенный с организацией, в которой они планируют проходить практику.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику по переводу, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов. Студентами вносятся предложения по организации учебной практики по переводу в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

1. Подготовка отчетной документации

Отчетная документация по учебной практике по переводу студентов педагогического вуза, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика направленности (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки) на 4 курсе должна включать в себя следующие материалы:

- учетная карточка студента (Приложение 2);
- краткая характеристика места прохождения практики;
- тематический словарь (составленный студентами в ходе практики 100– 200 слов);
- отчет студента о прохождении учебной переводческой практики, самоанализ;
- приложение образцов переводимых текстов (или документации) – не менее 3-х;
- дневник практиканта (Приложение 3);

2. Приложения

Приложение 1 – Договор (выдается куратору практики)

Приложение 2 – Учетная карточка студента

Приложение 3 – Дневник практиканта

Приложение 4 – Оформление титульного листа

Приложение 5 – Памятка для студента-практиканта

Приложение 2

УЧЕТНАЯ КАРТОЧКА СТУДЕНТА

ФИО _____

Факультет _____

Курс, группа _____

Специальность _____

Проходил(а) практику с _____ по _____

Под руководством _____

(ФИО и должность руководителя отдела предприятия)

Заключение руководителя практикой на предприятии (в учреждении)

Оценка _____

Дата _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

(печать учреждения)

Заключение факультетского руководителя практикой

Оценка _____

Дата _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

Итоговая оценка за практику _____

Зав. кафедрой _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

Дневник практиканта

1) Титульный лист

ФИО практиканта

Курс, группа

Место прохождения практики

Руководитель отдела предприятия (организации): ФИО, должность, звание

Факультетский руководитель: ФИО, должность, звание

2) Содержание практики

№ п.п.	Дата	Виды выполняемых работ	Объем выполненной работы за день	Срок выполнения часы/дни	Отметка о выполнении	Примечания (самоанализ)

3. Результаты практики

4. Подпись студента-практиканта

5. Подпись руководителя отдела предприятия, дата

ОФОРМЛЕНИЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

ОТЧЕТ

о прохождении

_____ практики

(название отдела предприятия, учреждения)

Руководитель практики

от предприятия (учреждения)

ФИО Подпись

Печать предприятия (учреждения)

Руководитель практики

от кафедры английского языка

ФИО Подпись

Исполнитель:

Студент ____ курса группы _____ ФИЯ

ФИО студента

Памятка

для студента-практиканта

(направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая
коммуникация (английский, французский языки))

Производственная практика (IV курс)

1. Комплексное задание на учебную практику

1. Дать характеристику специфики работы переводчика по профилю предприятия/учреждения
2. Ознакомиться с библиотечным фондом и составить список словарей и справочной литературы, имеющейся на предприятии в распоряжении переводчика
3. Составить аналитический отчет о содержании и результатах деятельности за период практики
4. Представить образцы перевода трех разных типов текста, выполненных за период практики

2. Перечень отчетной документации

1. Отчет по практике по установленной форме
2. Дневник практиканта (заполняется каждый день практики, кратко по пунктам, см. Приложение 3)
3. Учетная карточка студента (Приложение 2)
4. Образцы переведенных текстов (3 текста)
5. Тематический словарь (составленный студентами в ходе практики 100- 200 слов)

3. Сроки подачи отчетной документации

Отчет должен быть представлен на кафедру на последней неделе практики.

4. Требования к оформлению отчета

В отчете должны быть подробно представлены результаты выполнения комплексного задания, содержание деятельности, характеристика специфики работы переводчика на данном предприятии, а также анализ трудностей, с которыми практикант столкнулся во время прохождения практики, выводы и рекомендации.

Отчет по практике должен содержать следующие разделы:

1. Задания на практику
2. Содержание деятельности
3. Общую характеристику условий и специфики работы переводчика на данном предприятии
4. Анализ оснащенности отдела предприятия специальными словарями и справочной литературой

5. Трудности, с которыми практикант столкнулся во время прохождения практики
6. Заключение, содержащее выводы и рекомендации.

ОТЧЕТ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

по направлению 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация
(английский, французский языки)

Фамилия, имя, отчество

студента _____

Курс, группа _____

Руководитель практики _____

Все материалы учебной практики по письменному переводу сдаются руководителю группы для редактирования в отпечатанном виде или (на усмотрение руководителя) предъявляется электронный вариант перевода (последний обязателен для всех).

Раздел 1. (Заполняется студентом)

1. Вид текстового материала для перевода
2. Тип текста (шаблонированный, технический, экономический и т.п.)
3. Категория сложности
4. Выполненный объем задания
5. Трудности лексического, морфологического, грамматического или иного характера
6. Временные рамки, интенсивность нагрузки
7. Эффективность взаимодействия с руководителем
8. Пожелания, замечания, мнения

Подпись практиканта

Раздел 2 (Заполняется руководителем)

Рейтинг практики составляет максимально 100 баллов и представляет суммарный рейтинг с учетом шести рейтинг-позиций качества перевода:

* Критерии оценки по переводу разработаны в соответствии с программными требованиями и содержанием учебной практики по переводу.

АТТЕСТАЦИОННАЯ РЕЙТИНГ-КАРТА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПЕРЕВОДУ

по направлению 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский, французский языки)

Дата _____ Преподаватель _____

№	балл	Примечания
1		
2		
3		
4		
5		
Итого		

РАСШИФРОВКА ГРАФ:

1. Точность и адекватность передачи основной идеи сообщения - 20 баллов
2. Знание стратегии и единиц перевода - 20 баллов
3. Владение лексическими приемами перевода - 20 баллов
4. Владение грамматическими приемами перевода - 20 баллов
5. Адекватность лексического регистра на ЯП - 20 баллов

Заключение куратора практики

Оценка деятельности студента во время учебной практики по письменному переводу

Отлично Хорошо Удовлетворительно Неудовлетворительно

Подпись руководителя учебной практики _____

Дата _____